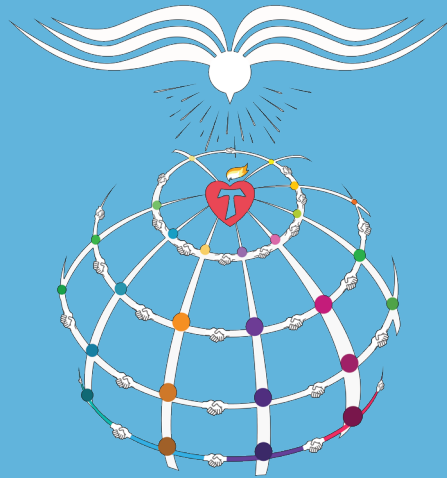


2022
General Assembly
Asamblea General
Generalkapitel



*Be Witness to God's Love in the World
Ser Testigos del Amor de Dios en el Mundo
Seid Zeuginnen der Liebe Gottes in der Welt*

**Mass of the Holy Spirit
Misa del Espíritu Santo
Messe des Heiligen Geistes**

July 1, 2022

**Prelude/ El preludio/ Das Vorspiel :
Partita on “Veni Creator Spiritus”**

Gabriel Verschragen

Introductory Rites ~ Ritos Iniciales ~ Einführung

Entrance Song / Canto de Entrada / Einzugslied (Malayalam)

Baliyakuvan, Baliyekuvan ,Balipeedathil Oru Mezhuthiri Pol Urukan

**Vilickunnu Dhaivam Vilickunnu Dhaivam
Abhisheka mekunnu Dhaivam
Nayickunnu Dhaivam , Nayickunnu Dhaivam
Anugraha mekunnu Dhaivam**

Snehamakan, Sneha mekan, Snehathin Balivedhiyil
Gothambu manipole Podinjonnu cheran, Jeevitham Baliyakuvan .

Vilickunnu Dhaivam

Jeevanakan, Jeevanekan, Jeevante Altharayil
Munthiri charayi Alinjonnu cheran, Eie Janman Dhanyamakkan

Vilickunnu Dhaivam.....

(God calls us and anoints us, He leads us and blesses us to be a living sacrifice for others- to be His love and to share this love in the altar of love and to be emptied like grains of wheat that are grounded. God calls us to live and to give life in the altar of our daily life, like the grapes that are crushed and mingled and so my life may be blessed for others.)

(Dios nos llama y nos unge, nos guía y nos bendice para ser un sacrificio vivo para los demás, para ser Su amor y compartir ese amor en el altar del amor y para ser vaciados como granos de trigo que son molidos. Dios nos llama a vivir y a dar vida en el altar de nuestra vida diaria, como las uvas que son pisadas y mezcladas y así, mi vida puede ser bendecida por los demás.)

(Gott ruft uns und salbt uns, er führt uns und segnet uns, um ein lebendiges Opfer für andere zu sein - um seine Liebe zu sein und diese Liebe auf dem Altar der Liebe zu teilen und uns zu entleeren wie Weizenkörner, die gemahlen werden. Gott ruft uns auf, zu leben und auf dem Altar unseres Alltags Leben zu schenken, wie die Trauben, die zerquetscht und gemischt werden, damit mein Leben für andere gesegnet wird.)

Greeting / Saludo / Begrüssung

Father Michael Bertram OFM, Cap

Penitential Act / Acto Penitencial / Schuldbekentnis

Señor, Ten Piedad

Cesáreo Gabaráin

*Repetir “Señor, ten Piedad” después de la líder
“Cristo, ten Piedad”
“Señor, ten Piedad”*

Opening Prayer / Oración de Apertura / Tagesgebet

Liturgy of the Word ~ Liturgia de la Palabra ~ Wortgottesdienst

First Reading / Primera Lectura / Erste Lesung

Acts 2:1-11 (German)

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, “Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God.”

Hechos 2: 1-11

Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar. De repente vino del cielo un ruido, como el de una violenta ráfaga de viento, que llenó toda la casa donde estaban, y aparecieron unas lenguas como de fuego que se repartieron y fueron posándose sobre cada uno de ellos. Todos quedaron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía que se expresaran. Estaban de paso en Jerusalén judíos piadosos, llegados de todas las naciones que hay bajo el cielo. Y entre el gentío que acudió al oír aquel ruido, cada uno los oía hablar en su propia lengua. Todos quedaron muy desconcertados y se decían, llenos de estupor y admiración: 'Pero éstos ¿no son todos galileos? ¡Y miren cómo hablan! Cada uno de nosotros los oímos en nuestra propia lengua nativa. Entre nosotros hay partos, medos y elamitas, habitantes de Mesopotamia, Judea, Capadocia, del Ponto y Asia, de Frigia, Panfilia, Egipto y de la parte de Libia que limita con Cirene. Hay forasteros que vienen de Roma, unos judíos y otros extranjeros, que aceptaron sus creencias, cretenses y árabes. Y todos los oímos hablar en nuestras propias lenguas las maravillas de Dios.'

Lector/ Lectora/ Lektorin: Wort des lebendigen Gottes

All/ Todas / Alle : Dank sei Gott

Responsorial Psalm / Salmo Responsorial / Antwortgesang

Psalm 104 Lord, Send Out Your Spirit

Refrain



Lord, send out your Spir- it, and re - new the face of the earth!

Verses

1. Bless the Lord, O my soul; O Lord, my God, you are great indeed!
How manifold are your works, O Lord! The earth is full of your creatures!
2. If you take away their breath, they die and they return to their dust.
When you send forth your Spirit of life, they are created in your sight!
3. May his glory last for all time; may the Lord be glad in his works.
Pleasing to him will be my theme; I will be glad in the Lord!

May be sung in canon.

Text: Psalm 104:1, 24, 29-30, 31, 34; Paul Lisicky, © 1985, GIA Publications, Inc.; refrain trans. © 1969, ICEL
Music: Paul Lisicky, © 1985, GIA Publications, Inc.

ONE LICENSE A-703611

Second Reading 1 Corinthians 12:3b-7, 12-13 (Hindi)
Segunda Lectura 1 Corintios 12: 3b-7, 12-13
Zweite Lesung 1. Korintherbrief 12,3b-7, 12-13

Brothers and sisters: No one can say, “Jesus is Lord,” except by the Holy Spirit. There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord; there are different workings but the same God who produces all of them in everyone. To each individual the manifestation of the Spirit is given for some benefit.

As a body is one though it has many parts, and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ. For in one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and we were all given to drink of one Spirit.

Hermanos y Hermanas, nadie puede decir: ‘¡Jesús es el Señor!’, sino con un espíritu santo. Hay diferentes dones espirituales, pero el Espíritu es el mismo. Hay diversos ministerios, pero el Señor es el mismo. Hay diversidad de obras, pero es el mismo Dios quien obra todo en todos. La manifestación del Espíritu que a cada uno se le da es para provecho común.

Las partes del cuerpo son muchas, pero el cuerpo es uno; por muchas que sean las partes, todas forman un solo cuerpo. Así también Cristo. Hemos sido bautizados en el único Espíritu para que formáramos un solo cuerpo, ya fuéramos judíos o griegos, esclavos o libres. Y todos hemos bebido del único Espíritu.

Brüder und Schwestern: Keiner kann sagen: Jesus ist der Herr!, wenn er nicht aus dem Heiligen Geist redet. Es gibt verschiedene Gnadengaben, aber nur den einen Geist. Es gibt verschiedene Dienste, aber nur den einen Herrn. Es gibt verschiedene Kräfte, die wirken, aber nur den einen Gott: Er bewirkt alles in allen. Jedem aber wird die Offenbarung des Geistes geschenkt, damit sie anderen nützt.

Denn wie der Leib einer ist, doch viele Glieder hat, alle Glieder des Leibes aber, obgleich es viele sind, einen einzigen Leib bilden: So ist es auch mit Christus. Durch den einen Geist wurden wir in der Taufe alle in einen einzigen Leib aufgenommen, Juden und Griechen, Sklaven und Freie; und alle wurden wir mit dem einen Geist getränkt.

Lector/ Lectora/ Lektorin : Yah prabhu Ki Vaani Hei
All / Todas / Alle : Ishwar ko Dhanayvad

Gospel Acclamation / Aclamación del Evangelio / Lobruf zum Evangelium
Celtic Alleluia Fintan O'Carroll and Christopher Walker
Gospel / Evangelio / Evangelium John 20:19-23 (Spanish)

Presider / Oficiante/ Zelebrant: El Señor este con ustedes



Text: *Celtic Alleluia*; Christopher Walker
Music: Fintan O'Carroll and Christopher Walker
© 1985, Fintan O'Carroll and Christopher Walker, published by OCP Publications

ONE LICENSE A-703611

All / Todas/ Alle/: Y con tu espíritu

Presider / Oficiante/ Zelebrant : Lectura del Santo Evangelio según San Juan

All/ Todas/ Alle : Gloria a ti, Señor

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden bei verschlossenen Türen beisammen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Denen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; denen ihr sie behaltet, sind sie behalten.

Presider / Oficiante/ Zelebrant : Palabra del Señor.

All/ Todas/ Alle : Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily / Homilía / Predigt

Father Michael Bertram OFM, Cap

General Intercessions / Intercesiones Generales / Fürbitten

Michael Hay

Lord, hear our pray'r; Herr, er - hör - e

4
uns; Se - ñor, es - cu - cha - nos.

Liturgy of the Eucharist ~ Liturgia de la Eucaristía ~ Eucharistiefeier

Preparation of the Gifts / Preparación de las Ofrendas / Gabenbereitung

Prayer over the Gifts / Oración Sobre las Ofrendas / Gabengebet

Preface Acclamation / Prefacio de Aclamación/ Präfation

Santo, Santo, Santo (Español)

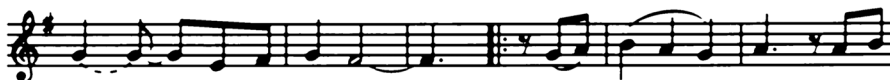
Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd



Biling. San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
Español San - to, San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.



Dios del U - ni - ver - so. Heav - en and earth are
Dios del U - ni - ver - so. Lle-nos es-tán el cie - lo y la
Heav - en and earth, heav - en and earth are



full of your glo-ry. Ho - san - na in the
tie - rra de tu glo-ria. Ho - san - na en el
full of your glo-ry. Ho - san - na in the



high - est. Ho - san - na en el cie - lo.
cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.
high - est. Ho - san - na in the high - est.



Ben - di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor.
Ben - di - to el que vie - ne en el nom-bre del Se - ñor.
~ Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Spanish text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano.
All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.
English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Music © 1994, 2009, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

ONE LICENSE A-703611

Memorial Acclamation / Aclamación Conmemorativa / Geheimnis des Glaubens
Steven Janco, Mass of Redemption

We Proclaim Your Death, O Lord

Two staves of musical notation in G major and 6/8 time. The first staff contains the melody for the first line of text, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are: "We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain."

ONE LICENSE A-703611

Great Amen / Amén / Amen

Steven Janco, Mass of Redemption

Great Amen

Two staves of musical notation in G major and 6/8 time. The melody is simple and repetitive. The lyrics are: "A - men, a - men, a - men."

ONE LICENSE A-703611

Rite of Communion ~ Rito de la Comunión ~ Kommunion

The Lord's Prayer / Padre Nuestro / Gebet des Herrn
Please recite the Our Father in your native tongue.
Por favor recen el Padre Nuestro en su idioma
Bitte beten Sie das Vaterunser in Ihrer Muttersprache.

Breaking of the Bread / Fracción del Pan / Brechung des Brotes

Lamb of God

J. Michael Joncas

Cantor
Lamb of God, you take a-way the sins of the world,
All
have mer-cy on us, have mer-cy on us.
Cantor
Lamb of God, you take a-way the sins of the world,
All
grant us peace, grant us peace._____

ONE LICENSE A-703611

Communion Hymn / Himno de Comunión / Gesang zur Kommunion
 Amén, El Cuerpo de Cristo John Schiavone
 Amen, the Body of Christ

ESTRIBILLO/REFRAIN: Todos/All

A - mén. El Cuer - po de Cris - to. A -
 mén. La San - gre del Se - ñor. Eat - ing your bod - y, —
 drink - ing your blood, we be - come what we re - ceive. A -

ESTROFAS/VERSES: Solista/Cantor

(♩) Fin

mén. A - mén.

1. A - mén.	We re -
2. A - mén.	Now we
3. A - mén.	Lord, you
4. A - mén.	We find
5. A - mén.	We look

1. mem - ber your dy - ing and your ris - ing. —	A - mén.
2. of - fer the sac - ri - fice you gave us. —	A - mén.
3. make us one bod - y and one spir - it. —	A - mén.
4. you when we serve the poor and low - ly. —	A - mén.
5. for - ward to your re - turn in glo - ry. —	A - mén.

al Estribillo/to Refrain

1. Y con - ti - go, Se - ñor, re - su - ci - ta - mos. —	A - mén.
2. Te o - fre - ce - mos, Se - ñor, to - do lo que so - mos. —	A - mén.
3. En tu cuer - po, Se - ñor, un pue - blo san - to. —	A - mén.
4. A ti mis - mo ser - vi - mos en los po - bres. —	A - mén.
5. Es - pe - ra - mos el dñ - a de tu ve - ni - da. —	A - mén.

©1995, John Schiavone. Published by OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

ONE LICENSE A-703611

Communion Meditation Bhajan - Hindi
Meditación de Comunión /Kommunions-Meditation

Aavo Yesu aavo

Mere dil mei aavo- 2

1. Thu Mera Tharanhar... Thu Mera Palanhar
Mere dil mei aavo- 2 Mere dil mei aavo, aavo aavo

2. Thu Mera Shakti dhatha... Thu Mera Mukti dhatha
Mere dil mei aavo- 2 Mere dil mei aavo, aavo aavo

(Come Jesus, come into my heart. You are my redeemer, you are my provider, come into my heart. You are my strength, you are my salvation, come into my heart.)

Ven Jesús, entra en mi corazón. Tú eres mi redentor, eres mi proveedor, entra en mi corazón. Tú eres mi dador de fuerza, tú eres mi salvación, entra en mi corazón.

Komm Jesus, komm in mein Herz. Du bist mein Erlöser, du bist mein Beschützer, komm in mein Herz. Du bist die Quelle meiner Kraft, du bist meine Rettung, komm in mein Herz.

**Prayer after Communion / Oración después de la Comunión /
Gebet nach der Kommunionsausteilung**

Blessing / Bendición / Segen

For all participants in the Assembly

Para todos los participantes de la Asamblea

Für alle Teilnehmerinnen des Kapitels

Blessing of St. Francis

May God bless you and keep you.

May the Ho - ly One grant you mer - cy.

May the Face _____ of Love shine on you

and give you peace and give you peace!

Text: Numbers 6:24-26 adapted by Sr. Theophane Hytrek, OSF
Tune: © Sr. Theophane Hytrek, OSF, School Sisters of St. Francis.

Closing Hymn / Himno de Salida / Schlusslied

Holy Ground

Christopher Beatty

Holy Ground/Heiliger Grund/Tierra Santa

CHRISTOPHER BEATTY

This is Ho-ly ground, we're standing on ho-ly ground
 Esta es tier-ra santa es-ta-mos en tier-ra santa
 Das ist heil'ger Grund, wir steh-en auf heil'gem Grund.

For our God is pres-ent and where God is is ho-ly.
 Dios es-tá pre-sen-te y donde está Dios es santo
 Denn der Herr ist hier und wo Gott ist, ist heilig.

This is ho-ly ground, we're standing on ho-ly ground For our
 Esta es tierra santa es-ta-mos en tierra santa Dios es-
 Das ist heiliger Grund, wir stehen auf heil'gem Grund, Denn der

God is pres-ent and where God is is Ho-ly,
 tá pre-sen-te y donde está Dios es san-to.
 Herr ist hier, und wo Gott ist ist hei-lig.

© Copyright 1982 Birdwing Music/Cherry Lane Music Publishing Co., Inc.
International Copyright Secured All Rights Reserved

ONE LICENSE A-703611



St. Joseph Chapel | 1501 South Layton Blvd. | Milwaukee, WI 53215
www.sssf.org